

INGRID BERTRAND

Université Saint-Louis – Bruxelles
 Rue du Marais, 109
 1000 Bruxelles
 ingrid.bertrand@usaintlouis.be
 LinkedIn : <https://be.linkedin.com/in/ingrid-bertrand-50815955>

COMPETENCES TRANSVERSALES

- ✓ Communication écrite et orale
- ✓ Gestion de projets
- ✓ Rédaction d'articles scientifiques
- ✓ Recherche, synthèse et diffusion d'informations
- ✓ Gestion de groupes
- ✓ Traductions et révisions
- ✓ Coaching en individuel et en groupe
- ✓ Vulgarisation
- ✓ Représentation

COMPETENCES LINGUISTIQUES

- ✓ **Français** : langue maternelle
- ✓ **Anglais** : C2
- ✓ **Allemand** : B2+
- ✓ **Néerlandais** : B2 (réceptif) ; B1 (productif)

COMPETENCES INFORMATIQUES

- ✓ Microsoft Office (Word, PowerPoint, Excel, Outlook)
- ✓ LMS (utilisation de Moodle et Blackboard Learn)
- ✓ Logiciels de télévote (Wooclap, Socrative et Kahoot!)
- ✓ Recherches sur bases de données (MLA, JStor, Antilope, etc.)
- ✓ Messagerie électronique
- ✓ Réseaux sociaux professionnels (LinkedIn, Academia)

FORMATION

Octobre 2019 – présent

CAPAES (Université catholique de Louvain)

Octobre 2003 - 28 avril 2011

Doctorat en littérature anglaise (Université catholique de Louvain)

« Filling In What Was Left Out : Voices and Silences in Contemporary Novelistic Reconfigurations of Biblical Women »
 (ss. dir. Prof. G. Latré)

Jury : Heinz Bouillon (Président), Guido Latré (FIAL, UCL, promoteur), Sonja Vanderlinden (FIAL, UCL), André Wénin (TECO, UCL), Hugh Pyper (University of Sheffield), Vanessa Guignery (École Normale Supérieure de Lyon/University of Texas, Austin) 2005 - 2007 : interruptions pour raison médicale

(interventions chirurgicales et traitements avec hospitalisations) d'une durée totale de 6 mois

Janvier 2003 - janvier 2005

Diplôme d'études approfondies en littérature – « Structures et pouvoirs des imaginaires » (Université catholique de Louvain ; PGD)

Mémoire : « Sacred and Stereotypical Definitions of Femininity : An Analysis of the Symbolic and Axiological Dimensions in Anita Diamant's *The Red Tent* » (ss. dir. Prof. G. Latré)

Septembre 2000 - juin 2003

Agrégation de l'enseignement secondaire supérieur (Université catholique de Louvain ; GD)

Septembre 1998 - janvier 2003

Licence en langues et littératures germaniques (anglais-allemand) (Université catholique de Louvain ; PGD et les félicitations du jury)

Mémoire : « The Mythical and the Modern in J.K. Rowling's *Harry Potter* Novels »

SEJOUR A L'ETRANGER

Septembre 2001 - décembre 2001

Séjour Erasmus (University of Edinburgh)

POSTES ACTUELS

Septembre 2019 - présent

Maître-assistante en langue anglaise et didactique

Haute École Léonard de Vinci (ENCBW)

Titulaire du cours SLGV1320 : Enseignement les langues modernes dans l'enseignement fondamental : s'initier aux pratiques

Titulaire du cours SLGV1410-ABC : Maîtriser l'anglais et s'initier à l'approche didactique I

Titulaire du cours SLGV1420-ABC : Maîtriser l'anglais et s'initier à l'approche didactique II

Titulaire du cours SLGV2330 : Enseignement des langues dans le fondamental II : mener un projet

Titulaire du cours SLGV3340 : Enseignement des langues dans le fondamental III : pratique immersive

Septembre 2011 - présent

Chargée de cours invitée en littérature anglaise

Université Saint-Louis – Bruxelles, Faculté de philosophie, lettres et sciences humaines

Titulaire (2017 -) du cours GERM1101 : Anglais – Histoire de la littérature et analyse de textes I

Titulaire (2017 -) du cours GERM1300 : Anglais – Histoire de la littérature et analyse de textes II [60h, bisannuel]

Titulaire (2017 -) du cours GERM1351 : Anglais – Analyse de textes littéraires et questions spéciales

Titulaire (2011 – 2017) du cours GERM1185 : Anglais – Analyse et explication de textes littéraires I b

Titulaire (2011 – 2017) du cours GERM1190 : Anglais – Histoire de la littérature I

Titulaire (2011 – 2017) du cours GERM1285 : Anglais – Analyse et explication de textes littéraires II b

Titulaire (2011 – 2017) du cours GERM1290 : Anglais – Histoire de la littérature II

AUTRES EXPERIENCES PROFESSIONNELLES

Septembre 2011 – septembre 2019 **Chargée de cours invitée en littérature, civilisation et langue anglaises**

Université catholique de Louvain, Faculté de philosophie, arts et lettres

Co-titulaire (2011-2015) puis titulaire (septembre 2015 - présent) du cours LGERM1124 : English Literature – Critical Approaches

Co-titulaire (suppléante) (septembre 2016 - septembre 2018) du cours LGERM1324 : The History of English Literature I

Co-titulaire (suppléante) (septembre 2015 - septembre 2018) du cours LGERM1121 : English Language : Listening and Speaking Skills

Titulaire (2012-2015) puis co-titulaire (suppléante) (septembre 2016 - septembre 2017) du cours LGERM1524 : The History of English Literature II

Titulaire (2011 - 2015) du cours LGERM1325 : Civilisation of the English-Speaking Countries : Cultural Aspects

Septembre 2018 – septembre 2019 **Chargée de cours invitée en langue anglaise**

Université Saint-Louis – Bruxelles, Faculté de traduction et interprétation Marie Haps

Co-titulaire (suppléante) du cours MHAN1131 : Anglais – Maîtrise de la langue écrite

Septembre 2016 - septembre 2017 **Chargée de cours invitée en langue anglaise**

Université Saint-Louis – Bruxelles, Faculté de traduction et interprétation Marie Haps

Co-titulaire (suppléante) du cours MHAN1131 : Anglais – Maîtrise de la langue écrite

Septembre 2013 – septembre 2016 **Chargée d'enseignement en langue anglaise**

Université de Liège – Gembloux Agro-Bio Tech

Titulaire (2014 – 2016) du cours LANG2966 : Anglais Niveau 3 du nouveau programme de Master bio-ingénieur

Titulaire (2013 – 2014) du cours LANG0906 : Anglais partie 2 du Master bio-ingénieur

Janvier 2013 – septembre 2016 **Révisions de traductions pour le Centre de traduction de Louvain** (Université catholique de Louvain)

Septembre 2012 - juin 2015 **Cours particuliers de langue anglaise** (Niveaux A1 à C1)

Août 2003 - août 2011

Assistante à temps plein en littérature anglaise

Université catholique de Louvain

Mi-temps recherche ; mi-temps enseignement / encadrement ; mandat de 6 ans, obtention de 2 prolongations en raison d'interruptions pour raison médicale (interventions chirurgicales et traitements avec hospitalisations) d'une durée totale de 6 mois

Août 2003

Cours d'été en littérature anglaise

Université catholique de Louvain

Février 2003 - avril 2003

Stages dans l'enseignement secondaire supérieur

Lycée Martin V (Louvain-la-Neuve); Collège Saint-Guibert (Gembloux); Institut Saint-Jean-Baptiste (Wavre); Collège du Christ-Roi (Ottignies)

DIRECTION DE TRAVAUX SCIENTIFIQUES

Thèses

- ✓ Lena Crucitti (assistante au cadre 70% [septembre 2017 –], Université Saint-Louis—Bruxelles), thèse portant sur les fonctions de la présence animale dans les dystopies en langue anglaise du XXIème siècle ; promotrice autorisée (septembre 2018 –).
- ✓ Diane Anastassiou (Université d'Angers / Université Saint-Louis—Bruxelles), « L'hétérolinguisme comme outil de l'exploration identitaire dans les journaux intimes d'enfance d'Anaïs Nin et Catherine Pozzi » ; membre du comité d'encadrement (novembre 2018 -).
- ✓ Fanny Geuzaine (FNRS, UCLouvain), « Transgressing Boundaries : Neil Gaiman's Fictional and Non-Fictional Manifesto for Stories and Storytelling » ; membre du comité d'encadrement (avril 2019 -).

Mémoires

2018

- ✓ Eléonore du Bus de Warnaffe, « Power relations in *The Handmaid's Tale*: A Comparison between the Novel and the Series » (promotrice).
- ✓ Mathilde Amela, « Utopianism in the Dystopian Novel and Series *The Handmaid's Tale* » (promotrice).
- ✓ Laure Meunier, « Margaret Atwood's *The Handmaid's Tale* (1985) and the Hulu/MGM television series *The Handmaid's Tale* (2017): A Comparative Study » (promotrice).
- ✓ Zoé Denis, « 'He Has the Word': The Role of Language in the Struggle for Power in Atwood's *The Handmaid's Tale* and Elgin's *Native Tongue* » (promotrice).
- ✓ Camille Druart, « Labyrinth of Symmetry and Shadows in Margaret Atwood's *The Handmaid's Tale* and *The Heart Goes Last* » (promotrice).

2017

- ✓ Lena Crucitti, « Silence in Ishiguro's *Never Let Me Go* » (promotrice).
- ✓ Barbara Jordens, « The Difficult Choice between Freedom and Conformity in Margaret Atwood's *The Heart Goes Last* and Aldous Huxley's *Brave New World* » (promotrice).
- ✓ Tatiana Hardcastle, « What Lies Beneath : A Study of the Ethical Foundations in the Republic of Gilead in Margaret Atwood's *The Handmaid's Tale* » (promotrice).

2016

- ✓ Mayu Hiraoka, « Sublimating the Unspeakable : Literary Strategies in Children's Literature of the Second World War » (promotrice).

2015

- ✓ Christopher Powell, « The Path of the Warrior : The Heroic Initiation and the Rejection of the Utopian Illusion in Brian Jacques' *Redwall* Series » (promotrice).
- ✓ Camille Thibaut, « Crossing Spaces : A Geocritical Approach of the Spaces Crossed by Lady Sybil in the 'Downton Abbey' Series » (promotrice).

2014

- ✓ Aude Delcoigne, « Searching for One's True Self : A Study of the Influence of Male Characters on Offred's Quest for Identity in Margaret Atwood's *The Handmaid's Tale* » (promotrice).

Travaux de fin d'études (USL-B), travaux de fin de cycle (UCL) et « Independent Studies » (USL-B)

- ✓ Moyenne de six travaux par an

DOMAINES DE RECHERCHE

- | | |
|--|------------------------------|
| ✓ utopies et dystopies (romans et séries télévisées) | ✓ roman anglais contemporain |
| ✓ représentations du silence | ✓ narratologie |
| ✓ littérature comparée | ✓ littérature de jeunesse |

PUBLICATIONS

Livre

- ✓ Ingrid Bertrand, *Biblical Women in Contemporary Novels in English: From Margaret Atwood to Jenny Diski* (Brill-Rodopi; sous presse; sortie le 19 Mars 2020; ISBN: 978-90-04-39030-0).

Direction d'ouvrage collectif

- ✓ Paul Arblaster, Ingrid Bertrand, Véronique Bragard & Dirk Delabastita (ordre alphabétique). *Sparks and Lustrous Words: Literary Walks, Cultural Pilgrimages. Essays in Honour of Guido Latré*. Louvain-la-Neuve: Presses universitaires de Louvain, septembre 2019.

Articles et chapitres d'ouvrages

- ✓ Ingrid Bertrand, « The Figure of the Objectified Servant, from the Silent Biblical Maid to the 21st-Century Web TV Rebel », in : Shannon Wells-Lassagne et Fiona McMahon (Eds), *Adapting Margaret Atwood: The Handmaid's Tale and Beyond* (chapitre d'ouvrage, Palgrave, 30 Mars 2020).
- ✓ Ingrid Bertrand, « The Future and Past as Subversive Counter-Utopias in Atwood's novel and Miller's series *The Handmaid's Tale* », in : Yvonne Delhey, Rolf Parr et Kerstin Wilhelms (Eds), *Autofiktion als Utopie / Autofiction as Utopia*. München: Wilhelm Fink Verlag, 2019, pp. 145-164.

- ✓ Guido Latré et Ingrid Bertrand, « L'ampoule d'Edison n'était pas seulement le résultat d'une astucieuse expérimentation dans son laboratoire industriel », *À table, citoyens ! Françoise Schein, une artiste au cœur de l'Université*. Empreintes Philosophiques 16. Sous la direction de Jean Leclercq. Louvain-la-Neuve : Presses Universitaires de Louvain, 2018, p. 116.
- ✓ Ingrid Bertrand, « Genesis Plural : Jenny Diski's Reconfiguration of God and His Word in *Only Human* », in : *English Text Construction* 8 (2). Amsterdam/Philadelphia : John Benjamins, 2015, pp. 194-206.
- ✓ Ingrid Bertrand, « Du personnage de conte de fées au héros du monomythe : les nombreuses facettes de Harry Potter », in : Laurent Déom et Jean-Louis Tilleuil (Eds), *Le héros dans les productions littéraires pour la jeunesse*. Paris : l'Harmattan, 2010, pp. 79-97.
- ✓ Ingrid Bertrand, « Filling In What Was Left Out : Voices and Silences of Biblical Women », in : Vanessa Guignery (Ed.), *Voices and Silence in the Contemporary Novel in English*. Newcastle upon Tyne : Cambridge Scholars Publishing, 2009, pp. 112-129.

CONFERENCES ET COMMUNICATIONS

Organisation de colloques

- ✓ Co-organisatrice (avec Véronique Bragard, Nathalie Catinus, Gaëtanelle Gilquin, Marie-Aude Lefer et Fanny Meunier) du colloque annuel de la BAAHE (Belgian Association of Anglicists in Higher Education), sur le thème « Let's Inter-Act! Innovative Teaching Practices in English Studies » (Université catholique de Louvain, 1er décembre 2017).

Communications à des colloques ou congrès

- ✓ Ingrid Bertrand, "From the Silenced Biblical Maid to the 21st-Century Web TV Rebel: The Protean Transformation of the Servant in Atwood's *The Handmaid's Tale* and its Hulu Adaptation" (communication dans le cadre du colloque international « Adaptation and the Protean Poetics of Margaret Atwood » de l'Université de Bourgogne-Franche Comté, Dijon, 1^{er} février 2019).
- ✓ Ingrid Bertrand, « Anytime but Now, Anywhere but Here: The Future and Past as Subversive Counter-Utopias in Margaret Atwood's *The Handmaid's Tale* (1985) and its 2017 television adaptation » (communication dans le cadre du « Binational congress of the WWU Münster and RU Nijmegen » intitulé « Elsewhere in Elsewhen – Autofiction as Utopia », Kleve, 21-23 mars 2018).
- ✓ Ingrid Bertand et Nathalie Catinus, « Audience Response Systems ('clickers') : How to Enhance Interaction with and between Students » (communication dans le cadre du colloque annuel de la BAAHE sur le thème « Let's Inter-Act! Innovative Teaching Practices in English Studies », Université catholique de Louvain, Louvain-la-Neuve, 1^{er} décembre 2017).
- ✓ Ingrid Bertrand, « 'Whatever Is Silenced Will Clamour to Be Heard, Though Silently' : Margaret Atwood's *The Handmaid's Tale*, or the Story of a Reticent Rebellion » (communication dans le cadre du « 21st World Congress of the International Comparative Literature Association », Vienne, 21-27 juillet 2016).
- ✓ Ingrid Bertrand, « Jenny Diski's *Only Human* (2001) » (communication dans le cadre du 14ème colloque de l'International Society for Religion, Literature and Culture, « Breaking the Norms: Reception, Transmission and Transgression », Aarhus, 17-19 octobre 2008).
- ✓ Ingrid Bertrand, « Silences of Biblical Women in Michèle Roberts and Margaret Atwood » (communication dans le cadre du colloque « Voices and Silence in Contemporary Literature in English », Paris IV-Sorbonne, 14-15 décembre 2007).

- ✓ Ingrid Bertrand, « And They Gave to the Silenced a Voice : Contemporary Women Writers Re-Imagining the Divine (Michèle Roberts, Anita Diamant) » (communication à l'occasion du colloque « Reading Spiritualities. Constructing and Representing Spiritualities through the Medium of Text : Sacred, Literary and Visual », Lancaster, 20-22 janvier 2006).
- ✓ Ingrid Bertrand, « Du personnage de conte de fées au héros du monomythe : les nombreuses facettes d'Harry Potter » (communication au colloque international « Un personnage qui fait bande à part ? Le héros dans les productions littéraires pour la jeunesse », Eaubonne, 28-29 mai 2004).

Conférences dans des institutions universitaires

- ✓ Ingrid Bertrand, « From Complete Silence to Reticent Testimony : Margaret Atwood's Reconfiguration of the Biblical Maid Bilhah in *The Handmaid's Tale* » (communication dans le cadre des journées d'étude « Témoignage entre fiction et non-fiction : Récits, postures, engagements » du séminaire « Ecriture et Témoignage » du centre Prospéro de l'Université Saint-Louis – Bruxelles, 27 et 28 avril 2017).
- ✓ Ingrid Bertrand, « Voix silencieuses, silences parlants : réécritures romanesques de femmes bibliques » (communication dans le cadre du séminaire de troisième cycle de l'Université catholique de Louvain intitulé « Figurations de l'écrivain », 18 novembre 2010 ; ss dir. du Prof. M. Delmotte).
- ✓ Ingrid Bertrand, « Heroic Patterns in *Harry Potter* and the Bible » (communication dans le cadre du séminaire de troisième cycle de l'Université catholique de Louvain intitulé « From Hagar to Hagrid : Faith, Despair and Indifference in English Poetry and Prose », Octobre 2005).

Conférences grand public

- ✓ Ingrid Bertrand, « The Mythical and the Modern in *Harry Potter* : What Does Harry Potter Have in Common with Jesus, Beowulf or Luke Skywalker ? » (cours-conférence à l'Institut Notre-Dame de Charleroi [janvier 2016] et au Collège Notre-Dame de Basse-Wavre [décembre 2017]).

Entretiens dans la presse écrite ou audio-visuelle

- ✓ Interview dans le cadre du sujet « Wooclap, les cours 'interactifs' » de l'émission radio « Les Décodateurs », *La Première* (3 décembre 2017).
- ✓ Interview dans le cadre de l'article « Wooclap, le service en ligne qui cartonne dans les auditoriums », *Le Soir* (1^{er} décembre 2017).
- ✓ Interview dans le cadre de l'article « Le monde entier se l'arrache. Pourquoi ? Les clés d'un succès planétaire » dans le supplément « Harry Potter 7 : Encore 2 fois dormir » des journaux du groupe *L'Avenir* (23 octobre 2007).
- ✓ Interview sur *VivaCité* lors de la sortie en traduction française du dernier tome de la saga *Harry Potter* de J.K. Rowling, *Harry Potter et les Reliques de la Mort* (octobre 2007).

EXPERTISE SCIENTIFIQUE

- ✓ Membre de jury de TFE à l'Institut Libre Marie Haps (juin 2015 ; lecteur externe du TFE en traduction littéraire d'Eva Jacobs, consacré au recueil de nouvelles « The Book of Liverpool : A City in Short Fiction »).
- ✓ Membre du jury du « Thesis Award » de la BAAHE (2015 ; lecture du mémoire de Nicole De Letter intitulé « Children's Literature & the Retranslation Hypothesis : *The Rose and the Ring* »).

- ✓ Membre du jury de thèse de András G. Bernáth, portant sur "Hamlet, the Ghost and the Model Reader : The Problems of the Reception and a Concept of Shakespeare's *Hamlet*" (Université catholique de Louvain, 2013).

AFFILIATIONS

Groupes, Centres et Instituts de Recherche

- ✓ Centre Prospéro - Langage, image et connaissance. Université Saint-Louis – Bruxelles
- ✓ Centre Écriture, Création, Représentation : littératures et arts de la scène (ECR). Université catholique de Louvain
- ✓ Institut des Civilisations, Arts et Lettres (INCAL). Université catholique de Louvain
- ✓ Groupe de lecture de l'Unité de Littératures et cultures des langues germaniques sur les « Revenances de l'histoire » (J.-F. Hamel) (2007-2008)
- ✓ Groupe de recherche « Fins de siècles. Images littéraires et société ». Projet du Fonds de Développement pédagogique de l'Université catholique de Louvain. Unité de Littératures et cultures des langues germaniques. Réalisation d'un outil pédagogique audio-visuel multilingue VHS puis DVD en collaboration avec le Centre Audiovisuel (2000-2006).

Associations

- ✓ Membre de la BAAHE (Belgian Association of Anglicists in Higher Education)
- ✓ Membre du « Forum for Life Writing Research »

SERVICES A LA COMMUNAUTE ET RESPONSABILITES ADMINISTRATIVES

Septembre 2019 – présent	Représentante Haute École Léonard de Vinci du CEDS Langues modernes pour le CECAFOC
Septembre 2018 – septembre 2019	Représentante du personnel académique pour la langue anglaise à la Commission de programme Langues et Lettres modernes Université catholique de Louvain
Janvier 2018 et juin 2018	Contribution au dispositif collectif d'aide à la réussite « Passeport pour le bac » (FIAL; en collaboration avec Amandine Dumont et Alice Meurice) Élaboration de questions portant sur des aspects littéraires, et réalisation d'une vidéo (basée sur une brève séquence de cours) testant la compétence de prise de notes Université catholique de Louvain
2015 - 2017	Membre des commissions de nomination des assistants en anglais pour le département de langues et lettres germaniques Université Saint-Louis – Bruxelles
2005 - présent	Informatrice soirées CIO et salons SIEP « Etudes & Professions » Université Saint-Louis – Bruxelles et Université catholique de Louvain

2014 - 2015

Représentante du personnel académique temporaire FIAL au niveau facultaire

Université catholique de Louvain

2003 - 2008 et 2010 - 2011

Représentante du personnel scientifique temporaire GERM au niveau facultaire

Université catholique de Louvain